



LA MOUSSON D'ÉTÉ

Rencontres théâtrales internationales
et Université d'été européenne

du 24 au 30 août 2023

à l'Abbaye des Prémontrés, Pont-à-Mousson



*en compagnie
des auteurs et autrices*

Lucie Brandsma
France
Jacques Bonnaffé
France
Albert Boronat
Espagne
Edouard Elvis Bvouma
Cameroun
Lluïsa Cunillé
Espagne
Mona El Yafi
France
Steve Gagnon
Canada / Québec
Delphine Horvilleur
France
Mélicha Irma
France
Monica Isakstuen
Norvège
Mariana de la Mata
Argentine
Céline Milliat-
Baumgartner
France
Tatjana Motta
Italie
Mariette Navarro
France
Marie Piemontese
France
Tiago Rodrigues
Portugal
Pauline Sauveur
France
Roland Schimmelpfennig
Allemagne
Réal Siellez
Belgique
Lydie Tamisier
France
Florent Trochel
France
Jean-Pierre Verheggen
Belgique
Gérard Watkins
France
Pat To Yan
Hong-Kong

*en compagnie
des traducteurs
et traductrices*

Marion Cousin
Emilia Fullana Lavatelli
Laurent Gallardo
Victoria Mariani
Federica Martucci
Sarah Oppenheim
Robin Ormond
Thomas Resendes
Marianne Segol-Samoy

*en compagnie
des acteurs, actrices,
metteuses et metteurs
en scènes, danseur,
danseuse et musiciens*

Tamara Al Saadi
Nadim Bahsoun
Véronique Bellegarde
Lucie Berelowitsch
Sophie Bissantz
Thomas Blanchard
Jacques Bonnaffé
Jean-Thomas Bouillaguet
Pierre de Brancion
Claire Cahen
Anne Cantineau
Marie-Sohna Condé
Laurence Courtois
Sébastien Eveno
Jade Fortineau
Paul Fougère
Steve Gagnon
David Gouhier
Jérôme Hoffman
Christine Koetzl
Nadine Ledru
Hervé Legeay
Marion Lévy
Géraldine Martineau
Céline Milliat-Baumgartner
Cathy Min Jung
Charlie Nelson
Léo Nivot
Julie Pilod
Lola Roy
Régis Royer
Yanis Skouta
Agnès Sourdillon
Philippe Thibault
Alexandra Tobelaim
Alexiane Torrès
Jackee Toto
Laurent Vacher
Gérard Watkins

et aussi...

Arnaud Aldigé
Isabelle Andrzejewski
François Berreur
Chaka Meka
DJ Cocodo
Boris Didym
EastSounds Family
Délia Espinat-Dieff
Etienne C
Laurent Froment
Thomas Harel
Les Frères Lapoisse
Arnaud Maisetti
Johanna Nizard
Olivier Lugo
Gisèle Sapiro
...et les comédiens
de la troupe amateur
du bassin mussipontain

édito

Dans le prolongement d'une première année de direction artistique de la Mousson d'été et de la Mousson d'hiver, riche et constructive en 2022, je souhaite consolider le travail de mise en lumière des nouvelles écritures théâtrales, faciliter leur visibilité et leur circulation. Je souhaite que la Mousson d'été, centre des écritures contemporaines internationales, soit un incubateur de futurs projets pérenne dans le Grand Est, relayé par des structures partenaires, un lieu de ressources inspirant pour toutes et tous.

Cette nouvelle édition met en avant la puissance de la fiction, sa capacité à imaginer et interroger notre monde avec acuité, humour, poésie et l'art du dialogue. Des écritures plus en prise avec le réel qui reflètent l'urgence de faire bouger les lignes, la nécessité de faire partie des débats qui agitent la société, y ont aussi leur place.

Un esprit d'ouverture, à l'écoute d'auteurs et autrices de sensibilités, d'origines et de langues diverses a accompagné le choix des pièces. Nous pourrions ainsi entendre des œuvres du Cameroun, Québec, Belgique, France, Norvège, Allemagne, Italie, Portugal, Espagne, Argentine, Hong-Kong...

Les singularités artistiques de chacun de ces textes rencontreront le regard aiguisé de metteurs et metteuses en scène et d'interprètes de talent qui sauront nous les révéler. Des artistes investi.e.s dans le festival sont aussi invité.e.s à inventer des formes où l'écrit peut se frotter à d'autres arts comme la danse, la photo ou la musique.

Nous vivons une période charnière, de changement de valeurs et de normes, qui donne l'envie de prendre le temps de penser, de s'arrêter pour agir en pleine conscience, de repenser notre place dans la société, et aussi de déconstruire les rapports de force à l'ancienne pour imaginer d'autres modes relationnels, de prendre le temps de regarder l'autre.

C'est dans un esprit d'altérité, d'échanges, de créativité, de conscience de l'humain et de son environnement, que je souhaite réunir les équipes pour cette Mousson d'été 2023 et celles à venir.



Véronique Bellegarde
directrice artistique

Programme

	JEUDI 24 AOÛT	VENDREDI 25 AOÛT	SAMEDI 26 AOÛT	DIMANCHE 27 AOÛT	LUNDI 28 AOÛT	MARDI 29 AOÛT	MERCREDI 30 AOÛT
14h30		<i>Fendre les laes</i> de Steve Gagnon, dir. Steve Gagnon	<i>Aurora travaille</i> de Mariana de la Mata, dir. Laurent Vacher	14h <i>Trois doigts au-dessous du genou</i> de Tiago Rodrigues, dir. Cathy Min Jung	<i>Ici ce n'est pas un endroit pour mourir</i> d'Albert Boronat, réal. Laurence Courtois pour France Culture	<i>Le poisson rouge de Berlin</i> de Pat To Yan, dir. Alexandra Tobelaim	10h30 Bilan de l'Université d'été
16h30		Conversation avec Steve Gagnon	Conversation avec Laurent Gallardo	15h30 Conférence suivie d'un débat avec Gisèle Sapiro	Conversation avec Edouard Elvis Bvouma	<i>Presqu'il-e</i> de Pauline Sauveur, dir. Véronique Bellegarde (Lecture-rencontre)	
18h		<i>Cet air infini</i> de Lluïsa Cunillé, dir. Véronique Bellegarde	<i>Ceci n'est pas nous</i> de Monica Isakstuen, dir. Gérard Watkins	17h <i>Le temps libre</i> de Lydie Tamisier, dir. Christine Koetzel	<i>Chacun pour un, deux pour tous</i> d'Edouard Elvis Bvouma, dir. Tamara Al Saadi	<i>Nuit blanche</i> de Tatjana Motta, dir. Lucie Berelowitsch	
20h45	<i>Le cercle autour du soleil</i> de Roland Schimmelpfennig, dir. Véronique Bellegarde	<i>Les vies authentiques de Phinéas Gage</i> de Marie Piemontese et Florent Trochel, dir. Géraldine Martineau	Spectacle <i>Il n'y a pas de Ajar</i> écrit par Delphine Horvilleur, m.e.s. A. Aldigé et J. Nizard	<i>Susie Got Talent</i> de Réal Siellez, dir. Jean-Thomas Bouillaguet	Spectacle <i>Des filles sages</i> écrit et m.e.s par Lucie Brandsma et Mélissa Irma	<i>Ultramarins</i> de Mariette Navarro, projet de M. Levy, M. Navarro et L. Nivot	
22h30	Concert	Concert	<i>Si ça nous chante</i> playlist-cabaret de Céline Milliat-Baumgartner	<i>Debout à Beyrouth / Extérieur nuit</i> de Mona El Yafi, dir. Tamara Al Saadi	DJ	<i>GRRRL</i> cabaret- performance de Gérard Watkins	



L'Oral et Hardi

un spectacle
de et avec Jacques Bonnaffé
textes de Jean-Pierre Verheggen
et Jacques Bonnaffé

En tournée sur la Communauté
de Communes du Bassin mussipontain :

vendredi 18 août à 19h
à Belleville (salle des fêtes)

samedi 19 août à 18h
à Blénod-lès-Pont-à-Mousson
(centre culturel Pablo Picasso)

dimanche 20 août à 18h
à Atton (salle des fêtes)

mardi 22 août
à Dieulouard (salle multi-activités)

mercredi 23 août à 19h
à Pont-à-Mousson (Espace Saint-Laurent)

L'Université d'été européenne de la Mousson d'été

Du 25 au 30 août 2023 de 9h30 à 12h30

Direction pédagogique Jean-Pierre Ryngaert
Assisté de Marie Champion
Ateliers animés par Joseph Danan, Nathalie Fillion,
Pascale Henry et Jean-Pierre Ryngaert

JEAN-PIERRE RYNGAERT est professeur émérite en Études théâtrales à la Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Il enseigne la dramaturgie à l'ERACM, École régionale d'acteurs de Cannes et Marseille et anime l'université d'été de La Mousson d'été. Il est l'auteur d'une douzaine d'ouvrages. Son dernier livre, avec Julie Sermon : *Théâtres du XXIe siècle : commencements* est édité chez Armand Colin, 2012. Sa dernière mise en scène : *J'irai dehors* de Didier Delahais, Bordeaux, Glob théâtre et Editions Moires (janvier 2017).

NATHALIE FILLION est autrice et metteuse en scène, actrice de formation, pédagogue. Elle met en scène ses textes et ses créations sont soutenues par divers centres dramatiques nationaux et théâtres de création. Depuis 2004 : *Alex Legrand* (L'Harmattan), *Pling! conte musical*, *À l'Ouest* (Actes Sud Papiers, prix fondation Barrière 2011), *Sacré Printemps! concert théâtral*, *Leçon de choses*, *Must go on, pièce à danser* (Lansman Editeur), qu'elle crée à Montréal, *Spirit, comédie occulte du siècle 21. Plus grand que moi, solo anatomique* (Les Solitaires intempestifs) créé en 2017 au Théâtre de l'Union-CDN du Limousin, joué en 2019 au Théâtre du Rond-Point (Paris) est toujours en tournée. Parallèlement, le texte est créé à Tel Aviv, Valparaiso et Buenos Aires en 2021. Traduits en de nombreuses langues et joués à l'étranger, ses textes sont repérés autant par le Royal Court Theatre de Londres que par la Comédie Française qui lui passe commande d'une pièce courte, *Les Descendants* (l'Avant-Scène) et sélectionne *À l'Ouest* pour les lectures du Vieux Colombier. Elle est aussi l'autrice d'un livret, *Lady Godiva, Opéra pour un flipper* créé à l'Amphithéâtre de l'Opéra Bastille. Dernièrement, à l'invitation du Théâtre National de Gênes-Italie, elle écrit et met en scène *In situ, rêverie du siècle 21* et représente la France dans le cadre du projet G8 culturel. Elle fait partie du projet Fabulamundi - Playwriting Europe.

JOSEPH DANAN est auteur dramatique et Professeur émérite à l'Institut d'Études théâtrales (Sorbonne Nouvelle - Paris 3). Plusieurs de ses pièces ont été créées par Alain Bézu, avec qui il a longtemps collaboré comme dramaturge, mais aussi par Jacques Kraemer, Joël Jouanneau, Jacques Bonnaffé et bien d'autres... Il a lui-même mis en scène deux d'entre elles, *Roaming Monde* (La Mousson d'été 2005) et *Police Machine* (Mexico, 2009). Parmi ses dernières publications : *Entre théâtre et performance : la question du texte et Absence et présence du texte théâtral* (Actes Sud - Papiers) ; *Le Théâtre des papas* (Actes Sud - Papiers, collection Heyoka jeunesse) ; *Lendemain, feuilleton théâtral* (publie.net) ; *La Vie obscure, roman, et Nouvelles de l'intérieur / Nouvelles de l'étranger* (Éditions du Paquebot) ; et tout récemment *¿Es necesaria la ficción?* (Artes del Sur, Buenos Aires).

PASCALE HENRY est autrice et metteuse en scène. Son parcours d'autrice s'inscrit dans une relation étroite à la scène où elle est d'abord comédienne puis où elle aborde très vite l'écriture et la mise en scène. Elle dirige la compagnie Les Voisins du dessous implantée en Rhône-Alpes pour laquelle elle écrit une grande partie du répertoire mais aussi des adaptations : *Thérèse en mille morceaux* de Lionel Trouillot (Comédie de Saint Etienne - Théâtre des Célestins), des performances *Alice au pays des mer(d)veilles* (Les Subsistances - Festival Européen A space for a live art), elle a mis en scène Patrick Kermann, Louis Calaferte, Caryl Churchill, Kresmann Taylor, Hubert Selby... Passionnée par la matière vivante du théâtre, l'écriture, le plateau, les acteurs, ses textes comme ses spectacles s'intéressent à ce lien étroit entre destin humain et société. Accueillie à plusieurs reprises en Résidences d'écriture à la Chartreuse de Villeneuve-Lès-Avignon, son travail a été soutenu et reçu dans la diversité du réseau théâtral français (scènes nationales, centres dramatiques, scènes conventionnées) ainsi qu'à l'international (Québec, Espagne, Syrie, Bulgarie, Hongrie, Slovaquie...). Elle obtient l'aide à la création d'ARCENA pour *Ce qui n'a pas de nom* et *Thérèse en mille morceaux*. Elle a écrit à ce jour une quinzaine de pièces ; ces dernières années : *À demain* (2013 - Théâtre de l'Aquarium), *Ce qui n'a pas de nom* (2015, les Nouvelles Subsistances - MC2) ; *Présence(s)*, lue au festival de la Mousson d'été 2018 et créée en 2019 au CDN de Montluçon - Théâtre des îlets. Elle a mis en scène récemment *Privés de feuilles les arbres ne bruissent pas* de Magne van den Berg. (TMG, CDN de Montluçon) en tournée dans les festivals d'été et pendant la saison 22/23 (La Mousson d'été, festival Textes en l'air, CDN de Nancy - La Manufacture, Théâtre des Célestins à Lyon, le Rideau de Bruxelles...). Elle était en résidence en avril dernier à La Chartreuse pour l'écriture de *Au coin du feu* et de *Chambres individuelles avec douche*. Elle est actuellement artiste associée au CDN de Montluçon-Théâtre des îlets (depuis 2016) et au Théâtre municipal de Grenoble (depuis 2018).

CHARGÉE
DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE
DE LA MOUSSON :
LAURE ZARB

UNIVERSITEDELAMOISSON@GMAIL.COM

TÉL.
+33 (0)3 83 81 20 22

L'activité internationale de la Mousson d'été

FABULAMUNDI. PLAYWRITING EUROPE : BEYOND BORDERS

Depuis 2013, la Mousson d'été est membre du réseau européen « Fabulamundi. Playwriting Europe » soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenne. L'objectif de cette initiative est de favoriser et d'enrichir les collaborations entre les auteurs et autrices de théâtre et des structures de création et de diffusion européennes. Ainsi, Fabulamundi soutient la dramaturgie contemporaine et permet la circulation des auteur.rice.s et de leurs écrits dans les pays membres du réseau : Allemagne, Autriche, Espagne, France, Italie, Pologne, République tchèque, Roumanie. Chacun de ces pays possède aussi un partenaire jumelé, dont la Bosnie, l'Ecosse, la Finlande, l'Islande, les Pays-Bas, le Portugal, la Slovaquie et la Turquie.

Le programme soutient notamment la traduction des textes dramatiques en langues étrangères, leur mise en voix, les productions scéniques qui en découlent, ainsi que des ateliers de formation par les auteurs. En 2017, les dix dramaturges français.es soutenu.e.s étaient Baptiste Amann, Alexandra Badea, Lucie Depauw, Nathalie Fillion, Lancelot Hamelin, Aurore Jacob, Magali Mougel, Guillaume Poix et Gérard Watkins, à qui s'ajoutent, depuis 2021, Hakim Bah, Mariette Navaro, Gwendoline Soublin.

En 2023, la Mousson d'été fera entendre la voix de l'autrice italienne **Tatjana Motta**, membre de Fabulamundi, avec le texte **Nuit blanche** traduit en français par **Federica Martucci**. La pièce sera mise en espace le mardi 29 août sous la direction de **Lucie Berelowitsch**.

Le réseau européen sera aussi représenté à travers **Tiago Rodrigues** avec *Trois doigts au-dessous du genou*, une pièce traduite du portugais par **Thomas Resendes**, mise en espace par **Cathy Min Jung** du Rideau de Bruxelles, dimanche 27 août ; une conférence de la sociologue **Gisèle Sapiro**, suivie d'un débat, permettra de mettre le texte en dialogue avec les problématiques du monde actuel.

TINTAS FRESCAS / AMÉRIQUE LATINE

Tintas Frescas (« Encres fraîches ») est un projet initié en 2002 par l'ex-Association française d'action artistique (devenue Institut français) visant à mener en **Amérique du Sud** une action de promotion et de diffusion des écritures contemporaines du théâtre. Depuis 2019, ce projet a généré une coopération renouvelée entre la Mousson d'été et l'Ambassade de France / Institut français en Argentine, le réseau des Alliances françaises et le Relais pour le spectacle vivant en Amérique du Sud hispanophone, avec l'objectif d'initier, d'accompagner et de diffuser **la traduction vers l'espagnol** de textes d'auteurs de théâtre français contemporains puis **leur édition, leur lecture et leur mise en scène**.

Cette coopération est particulièrement active en **matière éditoriale** : entre 2019 et 2020, 21 pièces contemporaines d'auteurs et autrices de théâtre français, conseillés par la Mousson d'été et par Contxto, ont fait l'objet d'une traduction en espagnol et d'une publication à Buenos Aires, dans la collection « Tintas Frescas » aux éditions Libros del Zorzal.

La réciprocité prend aussi la forme, depuis 2019, de l'invitation d'auteur.rice.s sud-américain.e.s aux Rencontres théâtrales internationales de la Mousson d'été. Leurs pièces sont traduites en français pour l'occasion, grâce aux financements de la Mousson d'été et parfois de la Maison Antoine-Vitez, centre international de la traduction théâtrale.

L'autrice sud-américaine programmée à la Mousson en 2023 dans le cadre de Tintas Frescas est **Mariana de la Mata** (Argentine) dont la pièce **Aurora travaille**, traduite par **Emilia Fullana Lavatelli** et **Victoria Mariani**, sera mise en espace le samedi 26 août août sous la direction de **Laurent Vacher**.



PROGRAMME

Jeudi 24 août

18H PRÉSENTATION DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ

par Jean-Pierre Ryngaert et les intervenant-e-s de l'Université d'été : Joseph Danan, Nathalie Fillion et Pascale Henry

20H45 LECTURE

Le cercle autour du soleil

de Roland Schimmelpfennig (Allemagne)
traduction Robin Ormond avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez
dirigée par Véronique Bellegarde
avec Thomas Blanchard, Anne Cantineau, Jade Fortineau, David Gouhier, Nadine Ledru, Céline Milliat-Baumgartner, Charlie Nelson, Lola Roy, Régis Royer, Yanis Skouta, Alexiane Torrès et Gérard Watkins, musique Hervé Legeay et Philippe Thibault
Ce texte, lauréat de l'Aide à la Création, est soutenu par ARTCENA.
Roland Schimmelpfennig est représenté par L'Arche – agence théâtrale.

Un festin ou un vernissage, peut-être l'inauguration d'un bar – ou bien simplement une fête d'anniversaire, de réussite à un examen? On est très à l'étroit ici, c'est trop rempli, bien trop rempli, on arrive à peine à traverser le couloir, on atteint à peine la cuisine, quelqu'un tousse, quelqu'un dit, depuis des semaines je n'arrive pas à me débarrasser de ce rhume, quelqu'un tient un discours, deux autres personnes s'embrassent pour la dernière fois. Il fera bientôt jour. Déjà? En effet, le soleil se lève. Oui? Non? Et soudain tout est différent. Comme si une ombre s'était glissée devant le soleil.

22H30 CONCERT

Les Frères Lapoisse



↳ **Roland Schimmelpfennig**, né en 1967 à Göttingen, est l'un des auteurs de théâtre les plus réputés et joués d'Allemagne. Auteur indépendant, il écrit aussi des textes de commande pour les théâtres allemands et autrichiens. Son œuvre explore une esthétique de la circularité, faite de retours en arrière, de bonds en avant et de rebondissements. Parmi ses pièces les plus connues : *Poisson pour poisson*, prix Else Lasker-Schüler 1997 ; *Push Up*, prix Nestroy du meilleur espoir 2002 ; *Visite au père*, prix Nestroy de la meilleure pièce 2009 ; ou encore *Le Dragon d'or*, élue pièce de l'année 2010 par la revue Theater Heute.

↳ **Florent Trochel** est auteur, metteur en scène et réalisateur. Agrégé d'arts plastiques et formé au Fresnoy – Studio national, il fonde la compagnie Hana San Studio en 2010 pour développer des spectacles qui intègrent parfois une dimension audiovisuelle et sonore. Il a été artiste associé à la Maison de la Radio et à MA-Scène nationale de Montbéliard. Depuis 2018, **Marie Piemontese** et Florent Trochel travaillent l'écriture et la mise en scène en duo, notamment plusieurs concerts-spectacles créés à la Maison de la Radio. Leur pièce *Les Vies authentiques de Phinéas Gage* (2022) sera créée en octobre 2024.

Vendredi 25 août

9H30-12H30 ATELIERS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE

dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion et Pascale Henry

14H30 LECTURE

Fendre les lacs

de et dirigée par Steve Gagnon (Canada/ Québec)
avec Pierre de Brancion, Marie-Sohna Condé, Paul Fougère, David Gouhier, Julie Pilod, Lola Roy, Yanis Skouta et Alexiane Torrès
Le texte est publié par *L'instant même* (Québec) dans la collection *L'instant scène*.

Huit personnages vivent dans des cabanes autour d'un lac, au milieu d'une forêt. Un matin, Élie, la femme marin, décide de parler en bateau ; Emma, de mettre un oreiller sur le visage de ses fils ; Thomas se met à manger les oies de Louise ; Louise passe ses nuits au milieu du lac, à hurler comme un loup. Pourquoi? Par ennui, pour provoquer quelqu'un ou le temps, pour lancer un appel, par besoin urgent que quelque chose se passe enfin? Ou bien, tout simplement, pour bousculer les choses et rejeter ce confort qui parfois nous donne la terrible sensation de passer à côté?

16H30 CONVERSATION

avec Steve Gagnon, auteur de *Fendre les lacs*, metteur en scène et comédien

18H LECTURE

Cet air infini

de Lluïsa Cunillé (Espagne)
traduction Laurent Gallardo avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez
dirigée par Véronique Bellegarde
avec Géraldine Martineau et Jackee Toto, musique Hervé Legeay
La traduction de ce texte est une commande de la Mousson d'été.

Ulysse est un ingénieur immigré. Il ne sait pas s'il doit rester vivre dans la ville occidentale qu'il est en train de bâtir ou reprendre son périple pour retourner chez lui auprès de sa famille. Aux confins de cette cité en perpétuelle mutation, il rencontre une femme dont l'identité s'avère tout aussi changeante : elle est à la fois Électre qui revient des funérailles de sa mère, Phèdre, tombée amoureuse de lui, Médée qui sort de prison après y avoir passé dix-sept ans pour le meurtre de ses enfants, ou encore Antigone, la soeur d'un terroriste traqué par la police...

20H45 LECTURE

Les vies authentiques de Phinéas Gage

de Marie Piemontese et Florent Trochel (France)
dirigée par Géraldine Martineau
avec Thomas Blanchard, Céline Milliat-Baumgartner et Régis Royer

En 1848, Phinéas Gage est contremaître des chemins de fer et participe à la grande aventure de la conquête industrielle aux États-Unis. Le 13 septembre, suite à un accident crânien gravissime dû à une manipulation d'explosifs, son destin bascule : l'homme n'est plus, ne peut plus, être l'employé modèle qu'il a toujours été. Après un passage au cirque Barnum, il part au Chili comme conducteur de diligence. Et si ce revirement existentiel était l'affirmation d'une liberté intime?

Sommes-nous des individus façonnés par les automatismes de notre société ou pouvons-nous tenter la traversée de nos existences comme une aventure inédite?

22H30 CONCERT

de Gérard Watkins, auteur, metteur en scène, acteur et musicien

SUIVI PAR LE DJ SET de DJ Cocodo

↳ **Steve Gagnon** est diplômé du Conservatoire d'art dramatique de Québec en jeu (promotion 2008), comédien, auteur multirécompensé et metteur en scène. Cofondateur de la compagnie Jésus, Shakespeare et Caroline, il a publié huit pièces aux éditions L'instant même, dont *Fendre les lacs* (2016), Prix de la critique de l'Association québécoise des critiques de théâtre (Meilleur texte original) ; et *Os. La montagne blanche* (2017), Prix Marcel-Dubé 2018 de l'Académie des lettres du Québec. En 2022, il monte en France *Anna, ces trains qui foncent sur moi*, une coproduction entre la France, la Belgique et le Québec.

↳ **Lluïsa Cunillé** est une autrice catalane incontournable dans le domaine du théâtre contemporain. Depuis sa première création, *Rodéo* (Prix Calderón de la Barça, 1991), elle a écrit, publié et fait monter plus de vingt pièces, outre ses adaptations théâtrales et scénarios. Parmi ses œuvres traduites en français, on peut citer *Barcelone, paysage d'ombres* (2004) ou encore *Après moi, le déluge* (2007). *Cet air infini* a remporté le Prix national espagnol de littérature dramatique en 2010. Lluïsa Cunillé collabore avec le metteur en scène Xavier Albertí avec qui elle pratique aussi l'écriture à quatre mains.

↳ **Marie Piemontese** est actrice référente et complice de Joël Pommerat. Elle fut distribuée dans quatorze de ses pièces et fut sa collaboratrice artistique pour *Ça ira (!) : Fin de Louis*. Autrice et metteuse en scène au sein de la compagnie Hana San Studio, elle a joué au cinéma sous la direction d'Emmanuelle Bercot, Emmanuel Mouret, Pierre Pinaud ou Agnès Varda.

Samedi 26 août

9H30-12H30 – ATELIERS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE

dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion et Pascale Henry

14H30 LECTURE

Aurora travaille

de Mariana de la Mata (Argentine)

traduction Emilia Fullana Lavatelli et Victoria Mariani avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez dirigée par Laurent Vacher

avec Pierre de Brancion, Paul Fougère, Christine Koetzel, Charlie Nelson et Alexiane Torrès présentée dans le cadre du programme Tintas Frescas soutenu par l'Ambassade de France et l'Institut français en Argentine

Au milieu de la pampa, le long de l'autoroute, Aurora vit avec sa mère Irene et les « idiots », deux adolescents qui passent leur temps à jouer à la console. Le Jacquot, le vieil ivrogne qui l'emploie à la station-service, incite Aurora à accepter une proposition pour compléter son salaire de serveuse : il s'agit de « s'occuper » de ces étrangers venus construire une église évangéliste dans ce bout du monde et chasser le cerf à leurs heures perdues.

À défaut de pouvoir partir, Aurora rêve de pouvoir se défendre...

16H30 CONVERSATION

avec Laurent Gallardo, traducteur de *Cet air infini*

« Le texte et son contexte : quand faut-il s'arrêter de traduire ? »

18H LECTURE

Ceci n'est pas nous

de Monica Isakstuen (Norvège)

traduction Marianne Ségol-Samoy avec le soutien de NORLA et du Norske Dramatikeres Forbund (Norvège)

dirigée par Gérard Watkins

avec Anne Cantineau, Sébastien Eveno, Jade Fortineau et Charlie Nelson

C'est l'été, le matin. MA MÈRE, MON PÈRE, MA SOEUR et MON FRÈRE se réveillent et entament une journée qui pourrait sembler ordinaire. Mais que représente le MOI en relation à eux ? Et comment faire face à la réalité quand l'irréel s'est produit ? La pièce suit une famille durant vingt-quatre heures tragiques où la frontière entre amour et dégoût, chagrin et joie, cauchemar et réalité reste floue. La langue minimaliste de Monica Isakstuen travaille l'indicible, l'invisible et offre une variété d'interprétations

↳ Née à Mar de Plata en 1979, **Mariana de la Mata** est une autrice, dramaturge, metteuse en scène, comédienne et professeure de théâtre argentine, résidant actuellement à Madrid. Elle a reçu plusieurs prix pour ses pièces en Argentine : *Aurora travaille* a reçu le Prix National de l'Institut National du Théâtre (3ème Place) en 2020, *Un respiro* la mention spéciale du Prix Nuestro Teatro 2020 du Théâtre National Cervantes, et *Soñar despierto es la realidad* le concours Operas Primas du Centre Culturel Ricardo Rojas en 2012. *Aurora travaille* sera créée au Théâtre National Cervantes à Buenos Aires en octobre 2023.

↳ **Monica Isakstuen**, née en 1976, est écrivaine. Déjà poète et romancière, elle fait ses débuts comme autrice de théâtre en 2018 avec *Regarde-moi quand je te parle*, pièce mise en lecture en 2018 au théâtre de l'Odéon par Stéphane Braunschweig et à la Mousson d'été en 2019. *Nous sommes des guerriers* est lue en inauguralon de la Mousson d'été 2020 sous la direction de Pascal Deux, et mise en ondes pour France Culture. En 2023, sa dernière pièce *Ceci n'est pas nous* reçoit le prix Ibsen, le plus prestigieux prix norvégien pour le théâtre.

20H45 SPECTACLE HORS-LES-MURS

au Centre culturel Pablo-Picasso de Blénod-lès-Pont-à-Mousson

Il n'y a pas de Ajar

Texte Delphine Horvilleur, Mise en scène Arnaud Aldigé et Johanna Nizard, Collaboration artistique à la mise en scène Frédéric Arp, Conseil dramaturgique Stéphane Habib, Regard extérieur Audrey Bonnet, Scénographie et création lumière François Menou, Création maquillage et per-ruques Cécile Kretschmar, Création costumes Marie-Frédérique Fillion, Création sonore Xavier Jacquot, Avec Johanna Nizard, Production En Votre Compagnie, Coproduction Les Plateaux Sauvages, Théâtre Montansier – Versailles, Théâtre Romain Rolland – Villejuif, Communauté d'Agglomération Mont-Saint-Michel – Normandie et la Comédie de Picardie. Coréalisation Les Plateaux Sauvages, Avec le soutien et l'accompagnement technique des Plateaux Sauvages et du 909, Avec le soutien du Ministère de la Culture – DRAC Île-de-France, de l'Adami et du Fonds SADC Théâtre. *Il n'y a pas de Ajar* est édité chez Grasset.

En 1981, Bernard Pivot révèle qu'Émile Ajar et Romain Gary n'étaient qu'une seule et même personne. En se tirant une balle dans la gorge, Romain Gary supprime également Émile Ajar : premier suicide littéraire sans consentement. Sur scène, commence alors cette histoire : la rencontre avec Abraham Ajar qui se déclare être le fils d'Émile Ajar, fils d'un père fictif, enfant d'un livre. Il interpelle le monde avec acidité du fond de sa cave, ce « trou juif » comme il le nomme. Il se métamorphose, questionne le monde contemporain et avec humour, il nous invite à rire du dogme, de nos identités et de nos certitudes.

22H30 PLAYLIST-CABARET

Si ça nous chante

conçu et interprété par Céline Milliat-Baumgartner avec des artistes de l'équipe de la Mousson d'été 2023 musique Philippe Thibault

Si ça nous chante, c'est la playlist d'une existence : le souvenir qui revient à l'écoute d'un vieux tube, une chanson inventée par sa mère, le premier slow, le premier disque acheté. C'est cette chanson, même pas belle, même pas connue, qui suspend le vol du temps perdu. C'est une chanson que vous auriez pu écrire. À moins que ce ne soit l'inverse : c'est une chanson écrite pour vous, qui a l'odeur d'un air ancien, qui réveille un vieux souvenir, un éclat de rire, un bout d'enfance, qui fait le sel de toute une vie.

SUIVI PAR LE DJ SET d'Étienne C

↳ Rabbim au sein de l'association Judaïsme en Mouvement, **Delphine Horvilleur** dirige la revue de pensées juives Tenou'a. Elle y mène notamment des ateliers d'étude de la Bible et du Talmud qui réunissent chaque mois des centaines de personnes. Elle est l'autrice de nombreux livres, parmi lesquels *Réflexions sur la question antisémite* (Grasset 2019) et *Vivre avec nos morts* (Grasset 2021). Elle dit que le métier le plus proche de celui de rabbin est celui de conteur, et elle croit à la force du récit qui nous relie et nous relie. *Il n'y a pas de Ajar* est son premier texte écrit pour le théâtre.

↳ **Johanna Nizard** se forme comme actrice à l'ERAC. Au théâtre, elle travaille sous la direction de Jacques Lassalle, Éric Vigner, Mathieu Genet, Marion Lévy, Marion Guerrero, Thomas Blanchard, Daniel San Pedro, Julien Rocha... On l'a vue dans la Série *Dix pour cent* de Marc Fitoussi. Au cinéma, elle joue pour Michel Hazanavicius, Eric Besnard, Leos Carax, Solveig Anspach. Elle met en scène *Le Mensonge* de Nathalie Sarraute, *Sur la grand-route* et *Le chant du Cygne* de Tchékhov, ainsi que *Si ça va, Bravo* de Jean-Claude Grumberg. Depuis plusieurs années, elle participe aux fictions de France Culture et France Inter.

Nos auteurs sont parfois vivants, parfois morts, mais jamais tièdes.



À Pont-à-Mousson,
94.5/88.7 FM

Découvrez les fictions de France Culture chaque semaine à l'antenne ou en podcast sur franceculture.fr et l'appli Radio France



Retrouvez-nous sur www.artcena.fr	Partenaire historique de la Mousson d'été
	Cette année, il soutient les lectures des textes lauréats de l'Aide à la création :
	Le cercle autour du soleil de Rolland Schimmelpfennig, traduit de l'allemand par Robin Ormond
	Nuit blanche de Tatjana Motta, traduit de l'italien par Federica Martucci

Dimanche 27 août

9H30- 12H30 ATELIERS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE

dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion et Pascale Henry

14H LECTURE

Trois doigts au-dessous du genou

de Tiago Rodrigues (Portugal),
traduction Thomas Resendes avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez,
dirigée par Cathy Min Jung,
avec Anne Cantineau, Sébastien Eveno et Jade Fortineau,
présentée dans le cadre du projet Fabulamundi - Playwriting Europe soutenu par Europe Créative

Trois doigts au-dessous du genou est écrite à partir des archives de la censure, particulièrement hostile au théâtre, qui a sévi au Portugal pendant la dictature fasciste (1928-1974). La pièce propose un montage ingénieux et ironique regroupant des passages de pièces caviardées par les censeurs ainsi que des commentaires qui justifient les coupes. Présentant des extraits des plus beaux textes du patrimoine théâtral mondial, ce texte a la saveur d'une revanche sur l'histoire, un pied-de-nez aux censeurs transformés, malgré eux, en auteurs dramatiques.

15H30 CONFÉRENCE SUIVIE D'UN DÉBAT

«Le regard et les analyses de Gisèle Sapiro, spécialiste de l'engagement des intellectuels et des rapports entre littérature et politique, sur quelques-uns des débats d'aujourd'hui». Gisèle Sapiro est directrice de recherche au CNRS et directrice d'études à l'EHESS.

17H30 LECTURE HORS-LES-MURS

au lycée Bardot de Pont-à-Mousson (repli à l'Espace Saint-Laurent en cas de pluie)

Le temps libre

de Lydie Tamisier (France),
dirigée par Christine Koetzel,
avec la troupe amateur éphémère du bassin mussipontain, présentée en partenariat avec l'ENSATT

Des personnages se réunissent pour faire des activités pendant leur temps libre. Ils se soumettent à toutes les règles, conventions, façons de faire propre à chaque situation afin que tout se passe normalement.

18H30 CABARET DE RUE HORS-LES-MURS, à la gare de Pont-à-Mousson

Faut qu'ça va!

Imaginé pour la Mousson d'été 2023 et interprété par Jacques Bonnaffé avec Alexiane Torrès, musique Charlie Nelson, en partenariat avec la Région Grand Est dans le cadre du projet d'installation de boîte à livres pour toutes et tous

Sur le principe dramaturgique du coaching en communication, le public se retrouve autour de l'acteur et d'une petite boîte où on trouve, pêle-mêle, des poèmes à dire, articles et déclarations. Un dispositif d'exercice à la prise de parole, qui incite à une participation active, autour des thèmes d'aujourd'hui.

SUIVI PAR L'INAUGURATION DE LA BOÎTE À LIVRES DE PONT-À-MOUSSON



✓ **Tiago Rodrigues** est acteur, dramaturge, metteur en scène et producteur. Auteur, il écrit des scénarios, de la poésie, des chansons ou encore des billets d'opinion publiés dans la presse. Son implication dans la vie artistique de son pays, la vision politique et poétique de son théâtre font de lui un artiste présent sur les plus grandes scènes européennes. Directeur du prestigieux Théâtre National Dona Maria II à Lisbonne de 2015 à 2021, Tiago Rodrigues est nommé à la direction du Festival d'Avignon en juillet 2021 dont il prend la tête en septembre 2022.

✓ **Lydie Tamisier** est diplômée de L'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre en écriture dramatique. Elle est l'auteur de *Le Temps libre*, ou *la mélancolie de la fragile splendeur vitale*, *Fleurs séchées sur piano noir*, ou encore *Manger à Thionville*. Son dernier texte *L'Odeur des tissus* a été présenté au festival du Jamais lu à théâtre Ouvert en octobre 2022 et fait partie de la sélection 2022-2023 du comité Troisième bureau. Un extrait sera publié dans le cinquième numéro de la revue *La Récolte*.

20H45 LECTURE

Susie Got Talent

de Réal Siellez (Belgique),
dirigé par Jean-Thomas Bouillaguet,
avec Marie-Sohna Condé, Sébastien Eveno, Jade Fortineau, Steve Gagnon, Julie Pilod et Gérard Watkins,
présentée en partenariat avec Le Rideau de Bruxelles

Susan Boyle, une Ecossaise d'un milieu très modeste, est révélée du jour au lendemain lors de l'édition 2009 de l'émission de télécrochet « Britain's Got Talent ». C'est une femme désignée comme disgracieuse, grosse, mal fagotée, vierge et vieille fille. Une moche. Mais elle a de la voix. Jusque-là, c'était une anonyme chantant à l'église Notre Dame de Lourdes à Blackburn, depuis elle remplit les salles de concerts et stades à travers le monde. Voisine, frère, producteur porno, membre du jury, expert média, fans, manager : tous projettent sur elle « le rêve devenu réalité ». Mais nous avons tous une part cachée...

22H30 LECTURE

Debout à Beyrouth / Extérieur nuit

de Mona El Yafi (France),
dirigée par Tamara Al Saadi
avec Nadim Bahsoun et Céline Milliat-Baumgartner

Un homme se rend à Beyrouth pour y refaire son passeport. Il est libanais, cela ne devrait être qu'une simple formalité. Mais dans un pays ravagé par les suites de la guerre et une crise économique sans précédent, la simple formalité devient un chemin de croix : une nuit, deux nuits, trois nuits debout dans la nuit noire et les silhouettes balayées par les phares des voitures de la route toute proche. Alors il danse. Et Aïda, sa compatriote et amie, raconte.

SUIVI PAR UN DJ SET

Lundi 28 août

9H30- 12H30 ATELIERS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE

dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion et Pascale Henry

14H30 LECTURE

Ici ce n'est pas un endroit pour mourir

de Albert Boronat (Espagne),
traduction Marion Cousin avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez
réalisation Laurence Courtois pour France Culture, assistant à la réalisation Jules Benveniste,
bruitage Sophie Bissantz, musique originale Jérôme Hoffmann,
avec Thomas Blanchard, Jacques Bonnaffé, Paul Fougère, Charlie Nelson, Régis Royer et Agnès Sourdillon,
enregistrée en public à la Mousson d'été, une réalisation France Culture,
Le texte est publié chez Actualités Éditions.

Un garçon retrouve Buster, son chien, mort sur le bas-côté de la route. De cette collision initiale surgit une faille temporelle, qui provoque l'enchevêtrement du passé, du présent et du futur. Peu à peu, sans éclats, se dévoile l'histoire d'une famille enfermée dans la violence des préjugés culturels et sociaux qui ont condamné leur fils aîné à la fuite et à la dissimulation, et le cadet au mépris, à la lâcheté et à se réfugier dans la compagnie d'un chien et celle de son petit théâtre intérieur.

✓ **Réal Siellez** est un acteur, chanteur et homme de radio, diplômé du Conservatoire royal de Mons en 2009. Il se produit au théâtre avant de tourner avec Éric-Emmanuel Schmidt, Nabil ben Yadir, Lucien Gabriel, Thomas Xhignesse, Haroun Souirji... En plus des courts-métrages, il tourne également dans des clips musicaux et des séries.

✓ **Mona El Yafi** est agrégée de philosophie et comédienne de formation. Autrice de théâtre, elle se consacre de plus en plus à son écriture et à la dramaturgie, notamment pour le chorégraphe Fouad Boussof. Ses pièces sont mises en scène par Ayouba Ali avec lequel elle dirige la compagnie Diptyque Théâtre. Elle est co-fondatrice du Collectif Créature qui interroge la place des figures féminines dans le théâtre et promeut leur visibilité. Depuis 2017, elle est artiste associée à La Manekine, scène intermédiaire des Hauts-de-France et depuis 2020 Autrice en infusion à la Faïencerie, scène conventionnée de Creil.

✓ Très remarqué sur la scène catalane, **Albert Boronat** est diplômé en philosophie de l'Université de Barcelone et en mise en scène et dramaturgie de l'Institut del Teatre. Il codirige la compagnie Proyecto NISU (Projet de Navigation Incendiaire et Sauvetage Unilatéral) et travaille, entre autres, avec La Virguería pour qui il a écrit *Snorkel*. Il reçoit en 2015 la bourse d'écriture ETC- En Blanco (Cuarta Pared, Madrid) et celle du Studio Européen des Écritures pour le Théâtre en 2016. Il écrit dans la revue *Pausa* et enseigne à l'Institut del Teatre et à Eòlia (ESAD).

Lundi 28 août (suite)

16H30 CONVERSATION

avec Edouard Elvis Bvouma, auteur de *Chacun pour un, deux pour tous*

18H30 LECTURE

Chacun pour un, deux pour tous

d'Edouard Elvis Bvouma (Cameroun), dirigée par Tamara Al Saadi, avec David Gouhier et Jackee Toto

Juin 1940, les nazis débarquent à Chartres et abattent des dizaines de tirailleurs faits prisonniers après une rude résistance. Jean Moulin, le préfet, est contraint de signer un document attribuant la mort de civils aux troupes africaines. Il refuse et sera enfermé dans une cellule où il passe la nuit avec un tirailleur. C'est la rencontre entre un futur résistant et un tirailleur sénégalais mais aussi de deux continents. Que se sont-ils dits dans ce huis clos d'une nuit et quel impact sur leurs vies et dans l'histoire? Rex et Tinkéa, dans une tentative de reconstitution d'une possible histoire, essayent de remettre en place les pièces d'un puzzle historique.

20H45 SPECTACLE HORS-LES-MURS

à l'Espace Saint-Laurent de Pont-à-Mousson

Des filles sages

Texte et mise en scène Lucie Brandsma et Mélissa Irma, Avec Isabelle Andrzejewski, Lucie Brandsma, Délia Espinat-Dief, Thomas Harel, Olivier Lugo, Production Collectif GWEN, co-production La Cave à Théâtre, Théâtre de l'Usine, Centre Culturel Wladimir d'Ormesson (94) Avec le soutien d'ARTCENA (texte lauréat de l'aide nationale à la création, session printemps 2022), de la Spedidam et de la DRAC Île-de-France (Aide à la création 2023).

Nora ne va pas bien. Ses nuits sont hantées par des cauchemars de poursuite où, inlassablement, le même homme la prend en chasse et la tue. Mais un jour, la grande Histoire vient percuter la petite. Lors d'un gala de charité organisé par la société EuroIndustrie, une femme assassine au couteau Nicolas Dupieux, le PDG du groupe visé par des accusations de viol. L'affaire enflamme l'opinion publique et les médias : le féminisme est-il allé trop loin? Judith, la mystérieuse meurtrière, devient le symbole d'un renversement de la peur. Elle s'immisce dans le quotidien de Nora et colonise ses rêves, jusqu'à les renverser... et si la peur changeait de camp?

SUIVI PAR LE DJ SET de Chaka Meka



✓ **Edouard Elvis Bvouma** est auteur, metteur en scène et comédien. Cofondateur de la compagnie Zouria Théâtre, il met en scène ses textes (*Petit à petit l'oiseau perd son nid*, *Le deal des leaders*) et d'autres œuvres du répertoire classique et contemporain. Il reçoit en 2016, pour son texte *À la guerre comme à la Game Boy*, le prix Inédits d'Afrique et Outremer et le Prix SACD de la dramaturgie francophone, et, pour *La poupée barbue*, le Prix Théâtre RFI 2017 et le Prix Sony Labou Tansi des Lycéens 2020. Son théâtre est édité chez Lansman.

✓ **Lucie Brandsma** est diplômée de la promotion 2018 de l'ESCA, et d'un master de littérature à Paris IV-Sorbonne. Elle lit au festival Jamais Lu à Théâtre Ouvert, joue sous la direction d'Hervé Van der Meulen dans *Dialogues des Carmélites*, de Yann Reuzeau dans *De l'Ambition* (Théâtre du Soleil), de Paul Desveaux dans *Platonov* (Théâtre de l'Aquarium) et de Marcus Borja dans *Théâtre et Les Bacchantes* (Théâtre de la Colline, TCI, CNSAD). Elle fonde le collectif GWEN avec des camarades de sa promotion : elle co-met en scène et interprète *Orlando* d'après Virginia Woolf au théâtre Les Déchargeurs en janvier 2020, et elle co-écrit *Des filles sages* qu'elle co-met en scène avec Mélissa Irma.

✓ **Mélissa Irma** est diplômée de l'ESCA en 2018. Elle travaille avec la Cie A Point, avec laquelle elle joue *Chère Maman je n'ai toujours pas trouvé de copine* de Falk Richter, *Le Réserviste* de Thomas Depryck et *Archipel*, dont elle est aussi l'autrice (m.e.s d'Alice Gozlan). Elle joue aussi sous la direction d'Hervé Van der Meulen (*Dialogues des Carmélites* de Georges Bernanos), de Zeldia Soussan et Aurélien Leforestier au sein du LUIT et tourne sous la direction d'Igor Mendjinsky (*La lune veille sur eux*) et de Janloup Bernard (*Les Ardents*). Elle est membre du Collectif GWEN depuis 2019 en tant que comédienne.

Mardi 29 août

9H30-12H30 ATELIERS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE

dirigés par Jean-Pierre Rynngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion et Pascale Henry

14H30 LECTURE

Le poisson rouge de Berlin

de Pat To Yan (Hong-Kong), traduction Sarah Oppenheim avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, dirigée par Alexandra Tobelaim, avec Sébastien Eveno, Céline Milliat Baumgartner, Cathy Min Jung et Julie Pilod, Le texte sera publié en octobre 2023 aux éditions Espaces 34.

Sze Yin, un Hongkongais de 40 ans spécialisé dans les nouvelles technologies, est invité à un Salon à Berlin pour y présenter son travail. Il y rencontre Lin Lin, une jeune Chinoise originaire de Xi'an, âgée d'une vingtaine d'années et étudiant à Londres. Ils tombent amoureux, mais Sze Yin doit rentrer à Hong-Kong et commence alors pour eux une relation à distance... Avec beaucoup de finesse, *Le Poisson rouge de Berlin* rend perceptible le sentiment très particulier de vivre entre plusieurs pays et plusieurs langues, d'appartenir à partout et à nulle part, toujours déraciné et en transition.

16H30 LECTURE-RENCONTRE AVEC L'AUTRICE

Presqu'îl-e

de Pauline Sauveur (France), dirigée par Véronique Bellegarde, avec Anne Cantineau et David Gouhier, musique Philippe Thibault, Ce texte est lauréat de l'Aide à la Création d'ARTCENA.

Deux personnages, il et elle, dialoguent, s'étonnent et se répondent, se complètent, s'interrogent. Au point de laisser rapidement penser qu'il s'agit des deux faces d'une même personne. Double, miroir, entités intérieures... la pièce appréhende intérieurement et socialement, l'aventure de la transition de genre, du féminin vers le masculin. Au fur et à mesure du dialogue, l'évolution se fait, l'équilibre entre les deux personnages se modifie. La pièce raconte cette traversée.

18H30 LECTURE

Nuit blanche

de Tatjana Motta (Italie), traduit par Federica Martucci avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, dirigée par Lucie Berelouitsch, avec Thomas Blanchard, Claire Cahen, Lola Roy, Yanis Skouta, Agnès Sourdillon et Jackee Toto, présentée dans le cadre de « Fabulamundi. Playwriting Europe » cofinancé par le programme Europe Créative Ce texte, lauréat de l'Aide à la Création, est soutenu par ARTCENA.

Un couple arrive pour quelques jours de vacances dans une ville balnéaire, où se prépare, de manière imminente, une très grande fête populaire. Cependant, l'appartement qu'ils ont loué sur internet n'est plus disponible : qu'à cela ne tienne, leur hôte leur propose un hébergement dans un autre quartier, en périphérie de la ville. Commence alors un voyage du centre vers les marges, parsemé de rencontres, accueillantes ou inquiétantes. En filigrane, le tourisme de masse côtoie la problématique des flux migratoires pour révéler la diversité des motivations qui animent nos déplacements. Au terme de cette nuit blanche, l'expérience touristique du couple s'est transformée en parcours initiatique.

19H POT DE CLÔTURE DE LA MOUSSON D'ÉTÉ 2023

offert par la Communauté de Communes du bassin mussipontain

✓ Auteur et metteur en scène, directeur artistique de la compagnie Reframe Theatre, **Pat To Yan** est diplômé en littérature anglaise et sociologie et en écriture dramatique. Ses pièces : *Dans les flots de leur temps* (2017), *Dans les flots de leur conscience* (2018), *Vivre heureux après une explosion nucléaire* (2018)... ont été récompensées par de nombreux prix. Pour *Le Poisson rouge de Berlin* (2019), il a été nommé metteur en scène de l'année par l'Association des critiques de théâtre de Hong-Kong. Il vit entre Hong-Kong et l'Allemagne.

✓ **Pauline Sauveur** mêle écriture, installation et photographie dans des projets hybrides afin de questionner le quotidien, l'intimité, la relation au corps, à l'espace et au territoire. Ses livres sont publiés en littérature générale et jeunesse. Dans le domaine de l'écriture dramatique, son texte *Presqu'îl-e* est lauréat de l'Aide à la Création d'ARTCENA. Elle a fondé le collectif public averti avec l'écrivain Laurent Herrou, qui organise des cycles de lectures et des expositions avec de nombreux artistes. Elle est aussi architecte conseillère et intervient dans le cadre d'actions de sensibilisation à l'architecture.

✓ **Tatjana Motta** (née en 1988) est diplômée en Dramaturgie de l'École de Théâtre Paolo Grassi de Milan. En 2017, elle est finaliste du 12^e Prix Riccione Tondelli des jeunes auteurs-rices, avec son texte *Nessuno ti darà del ladro. Nuit blanche* remporte le 55^e Prix Riccione pour le Théâtre en 2019. Tournée vers l'international, elle est membre du projet européen Fabulamundi. En 2020, elle travaille sur un projet qui associe l'Argentine, l'Uruguay, le Chili et la Grèce. En 2021, elle collabore en tant que dramaturge sur un projet vidéo au Teatro Stabile de Vénétie.

Mardi 29 août (suite)

20H45 LECTURE MUSICALE ET DANSÉE

Ultramarins

texte de Mariette Navarro (France),
un projet conçu par et avec Marion Lévy, Mariette Navarro et Léo Nivot,
Le roman Ultramarins est publié chez Quidam Éditeur.

A bord d'un cargo de marchandises qui traverse l'Atlantique, l'équipage décide un jour, d'un commun accord, de s'offrir une baignade en pleine mer, brèche clandestine dans le cours des choses. De cette baignade, à laquelle seule la Commandante ne participe pas, naît un vertige qui contamine la suite du voyage. Le bateau n'est-il pas en train de prendre son indépendance ?

Dans la continuité d'un travail d'exploration des formes commencé depuis plusieurs années au sein de la compagnie Didascalie, Marion Lévy, Mariette Navarro et Léo Nivot s'emparent du roman pour retracer le parcours de la Commandante du cargo, entre danse, musique, voix et théâtre.

22H30 CABARET-PERFORMANCE

GRRRL

conçu et interprété par Gérard Watkins (France),
avec Alexiane Torrès, Julie Pilod et Lola Roy
musique Philippe Thibault et Hervé Legeay

Le cabaret GRRRL est dédié au mouvement musical «riot grrrl» ayant émergé au début des années 1990, à la croisée du punk rock et du rock alternatif aux idées féministes.

SUIVI PAR LE DJ SET de PhiltiPhil Fury

Mercredi 30 août

10H30-12H BILAN DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ

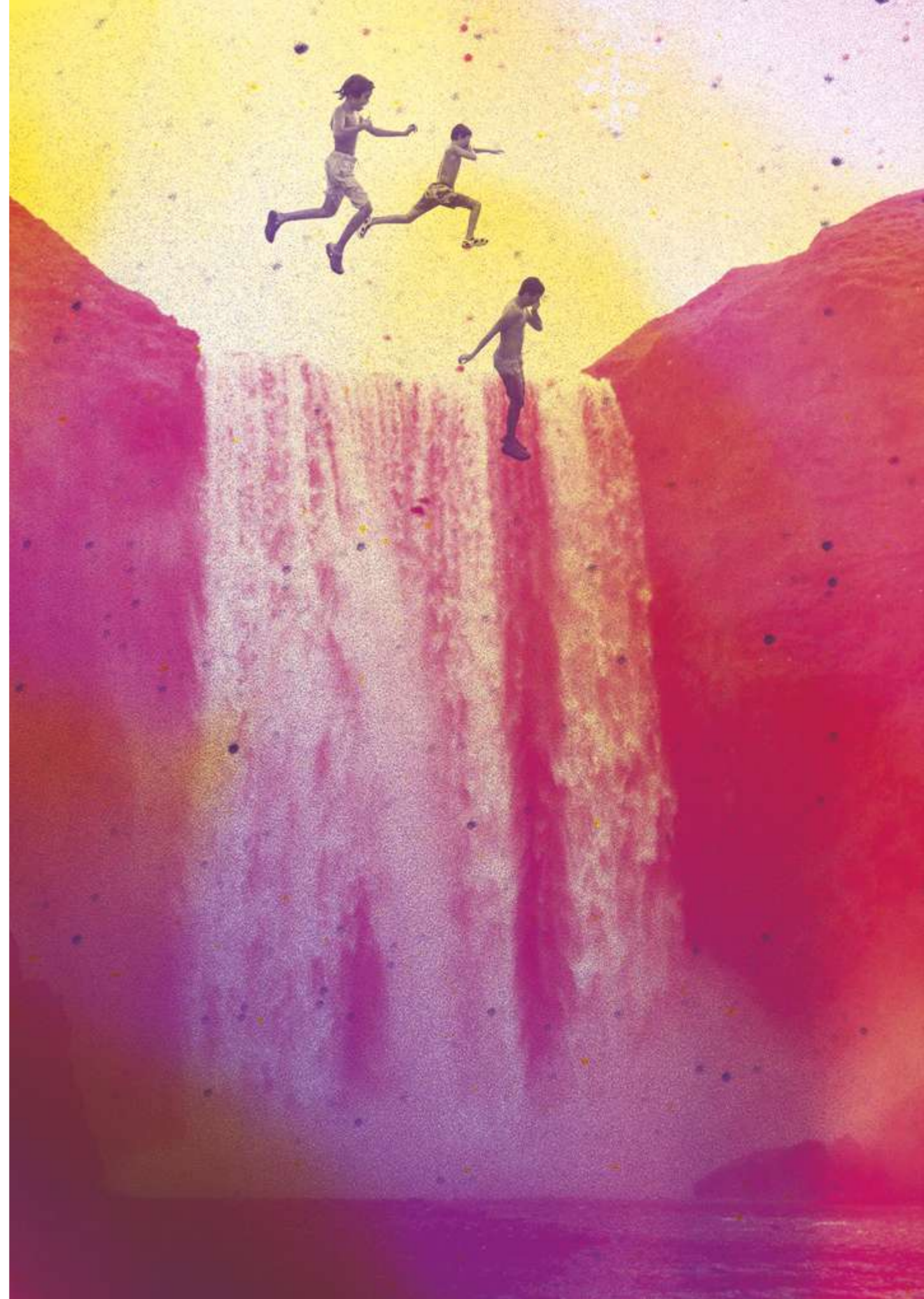
en présence de Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion et Pascale Henry, de l'équipe de la Mousson d'été et de l'ensemble des stagiaires de l'Université d'été 2023



✓ **Marion Lévy** est chorégraphe et danseuse, formée au Centre National de Danse contemporaine d'Angers. D'abord membre de la compagnie Rosas d'Anne-Térèse de Keersmaeker (1989-1996), elle fonde en 1997 sa compagnie Didascalie. Elle collabore avec le cinéma et le théâtre : Pascal Rambert, Cécile Backès, Yasmina Reza, Emmanuel Demarcy-Mota... et avec Mariette Navarro depuis 2012. Son travail a été présenté au Théâtre national de Chaillot, à l'Opéra de Paris, à la Comédie de Reims, au Théâtre Silvia Monfort, au Carreau du Temple... Elle est directrice artistique du Rebond - Nouveau lieu de résidence artistique à Pommerit le Vicomte (Côte d'Armor) qu'elle acquiert en 2020.

✦ **Mariette Navarro** est dramaturge de formation, diplômée du Théâtre National de Strasbourg. En tant qu'auteurice, elle écrit notamment pour les metteurs. ses en scène Matthieu Roy (*Prodiges*), Caroline Guiela Nguyen (*Elle brûle*), Anne Courel (*Les feux de poitrine*), François Rancillac (*Les hérétiques*), Héliène Soulié (*Scoreuse*), et la chorégraphe Marion Lévy (*Les Puissantes, Et Juliette, Training*). Son théâtre est édité chez Quartett. Elle co-dirige la collection Grands Fonds chez Cheyne éditeur, et intervient régulièrement dans les écoles supérieures d'art dramatique (ENSATT, ESAD, CNSAD). *Ultramarins* est son premier roman.

✦ **Léo Nivot** est musicien, auteur, compositeur et ingénieur du son, formé au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Il est guitariste et chanteur du duo Nous Étions Une Armée, dans lequel il explore la frontière entre le parler et le chanté. Le groupe fait les premières parties de Terrenoire, Feu! Chatterton ou encore Hervé à La Cigale, et se produit sur la scène des INOUÏS au Printemps de Bourges 2023. Il collabore avec Marion Lévy sur le spectacle *Et Juliette*, puis dans *Roméo* en 2022, en tant que guitariste, chanteur et comédien.



La Mousson d'été, c'est aussi :

LE COMITÉ DE LECTURE

Dénicher des textes forts, repérer de nouveaux auteurs, suivre et faire connaître les écritures émergentes suppose un vrai travail de fond. Celui-ci est mené à l'année par le comité de lecture de la Mousson, dirigé par Véronique Bellegarde. Y participent une quinzaine de personnes : professeur.es, auteur.rices, traducteurs.rices, critiques spécialisé.es, acteur.rices et metteur.ses en scène, qui lisent et échangent autour des manuscrits reçus par la Mousson lors des réunions de comité organisées toutes les trois semaines, de septembre à mai. Les textes sont à envoyer par mail de septembre à décembre et de janvier à avril à l'adresse : festivaldelamousson@gmail.com. Le Comité de lecture s'interrompt entre mai et août inclus : prière de ne pas faire parvenir de manuscrits à cette période.

LA COLLECTION « MOUSSON D'ÉTÉ »

Lorsque François Berreur relance les éditions, en 1998, et qu'il découvre la Mousson, c'est assez naturellement que les deux projets se rencontrent autour d'une même mission de diffusion des écritures contemporaines. Cette collection permet à des textes de vivre au-delà des lectures-spectacles ou des résidences et se veut représentative de l'esprit qui anime la Mousson. Elle contribue à diffuser les écritures contemporaines et à les inscrire dans le temps. www.solitairesintempestifs.com

LA LIBRAIRIE L'AUTRE RIVE

Tout au long du festival, la librairie L'Autre Rive située au cœur de Nancy s'installe à l'Abbaye des Prémontrés pour vous conseiller et vous proposer un large éventail de références : pièces de théâtre, auteurs contemporains, biographies, essais, revues, livres de jeunesse... et bien évidemment les textes des auteurs programmés à la Mousson d'été.

L'ATELIER DE PRATIQUES THÉÂTRALES DE LA MÉDIATHÈQUE DE PONT-À-MOUSSON

Cela fait plus de 10 ans que le théâtre contemporain se met en scène à la Médiathèque Communautaire Yves-Tondon de Pont-à-Mousson, et ce, grâce au partenariat entre la Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson et la Mousson d'été qui co-financent cette activité qui ouvre les mussipontain.es à de nouveaux horizons artistiques et même, parfois, de nouvelles pistes de réflexion. Cet atelier dirigé par Christine Koetzel permet aux amateurs de théâtre de se rassembler, d'échanger et de partager des expériences autour de l'écriture contemporaine, chaque jeudi de 18h à 20h30.

Informations et inscriptions : auprès de la Médiathèque Communautaire Yves-Tondon de Pont-à-Mousson au 03 83 84 09 09, ou sur universitedelamousson@gmail.com

L'ATELIER DE THÉÂTRE AMATEUR DE LA MOUSSON D'ÉTÉ

La metteuse en scène Christine Koetzel propose aux amateurs et aux passionné.e.s de théâtre un atelier intensif et gratuit, durant les deux semaines qui précèdent la Mousson d'été. Cette troupe éphémère du bassin mussipontain bénéficie, sous sa supervision, du parfait encadrement pour préparer l'un des textes au programme du festival. En 2023, c'est *Le temps libre ou la mélancolie de la fragile splendeur vitale*, de Lydie Tamisier, que ces talentueux comédien.ne.s vous feront découvrir dans le cadre d'un partenariat avec l'ENSATT.

TEMPORAIREMENT CONTEMPORAIN

Le journal de la Mousson « Temporairement Contemporain » est un périodique (6 numéros) qui accompagne l'événement depuis sa création. Depuis 2021, la Mousson accueille à la rédaction le dramaturge Arnaud Maisetti.

La Mousson d'été en pratique

LIEUX ET CONDITIONS D'ACCÈS

Lectures et mises en espace

du 24 au 29 août

à l'Abbaye des Prémontrés

9 rue Saint-Martin, 54700 Pont-à-Mousson

Entrée libre, réservation conseillée

Lecture amateur hors-les murs :

Le temps libre de Lydie Tamisier

le dimanche 27 août à 17h30 : troupe de théâtre amateur dirigée par Christine Koetzel à l'ancien lycée Hélène Bardot, 12 Pl. Saint-Antoine, 54700 Pont-à-Mousson

Entrée libre

Les spectacles en salle

Il n'y a pas de Ajar

texte Delphine Horvilleur, mise en scène Arnaud Aldigé et Johanna Nizard

samedi 26 août à 20h45

au centre culturel Pablo-Picasso, square Jean-Jaurès, 54700 Blénod-lès-Pont-à-Mousson

Des filles sages

de Lucie Brandsma et Mélissa Irma et du Collectif GWEN

lundi 28 août à 20h45

à l'Espace socioculturel Montrichard, chemin de Montrichard, 54700 Pont-à-Mousson

Réservation obligatoire, tarifs : 12€ (plein), 8€ (réduit)

Tournée du spectacle *L'oral et Hardi* dans le bassin mussipontain :

vendredi 18 août à 19h à Belleville : salle des fêtes, 54700 Belleville

samedi 19 août à 18h à Blénod-lès-Pont-à-Mousson : centre culturel Pablo Picasso, square Jean-Jaurès, 54700 Blénod

dimanche 20 août à 18h à Atton : salle des fêtes, rue des Dames, 54700 Atton

mardi 22 août à Dieulouard : salle multi-activités, place du 8 mai 1945, 54380 Dieulouard

mercredi 23 août à 19h à Pont-à-Mousson : Espace Saint-Laurent, 25 rue Philippe de Gueldre, 54700 Pont-à-Mousson

Réservations et infos

À partir du 16 août par téléphone : (+33) (0) 3 83 81 20 22 ou par mail : reservationsdelamousson@gmail.com

Retrouvez toutes les informations sur notre site www.meec.org

ou sur les réseaux sociaux :

facebook : [lameclamousson](https://www.facebook.com/lameclamousson)

instagram : [lamoussondete](https://www.instagram.com/lamoussondete)

twitter : [LaMousson_Meec](https://twitter.com/LaMousson_Meec)

souncloud : [user-96336227](https://www.souncloud.com/user-96336227)

Service de presse

Francesca Magni : 06 12 57 18 64 / **Hanna Pasquier** : 06 43 90 88 08

francesca@francescamagni.com ; www.francescamagni.com

Accueil des professionnels

Erell Blouët - festivaldelamousson@gmail.com

Le festival organise différentes formes de rencontres ouvertes à tous autour des lectures et des spectacles : conférences, rencontres, déjeuner avec un auteur (sur réservation au 03 83 81 20 22).

« Au parquet de bal »

Lieu de rencontres et d'échanges ponctués notamment par les impromptus et les concerts, cet espace vous accueille également pour une restauration légère proposée par le restaurant « Au grand sérieux » de Nancy (plat du jour, sandwichs, salades et desserts), tous les soirs entre 19h30 et 23h30.



Télérama'
AIMER, CRITIQUER, CHOISIR

TTTT Bravo

CINÉMA, MUSIQUE, EXPO...
DÉCOUVREZ LA SÉLECTION
DE NOS JOURNALISTES.

ET SUR NOS RÉSEAUX SOCIAUX
@TELERAMA

Équipe de la 29^e mousson d'été

la Mousson d'été est organisée par l'association La Mousson d'été
direction artistique **Véronique Bellegarde** assistée par **Justine Salvaro**
directeur général **Jean Ballardur**
secrétaire générale **Erell Blouët**

administration de production **Louise Klipfel**
chargée de logistique **Suzanne Le Bihan**
chargée de l'Université d'été **Laure Zarb**

ateliers de l'Université d'été animés par **Joseph Danan**, **Nathalie Fillion** et **Pascale Henry**,
sous la direction de **Jean-Pierre Ryngaert** assisté par **Marie Champion**
service presse **Francesca Magni** assistée par **Hanna Pasquier**

photographe **Boris Didym**

Temporairement Contemporain **Arnaud Maïsetti**
maquette Temporairement contemporain **Cécilia Frattini**
directeur technique **Emmanuel Humeau**

équipe technique **Olivier Ballardur**, **Sam Dineen**, **Yves-Dominique Durand**, **Stéphan Faerber**,
Marie Favier, **Hubert Parisot**, **Samuel Parmentier**, **Romain Picard**, **Jonathan Thomas** et **Pierre-Eric Vives**
bar des stations **Maria Di Blasi** et **Raoul Fernandez**

bar des écritures **Alexandra Prat**
chauffeur **Antoine Mazet**

création graphique et maquette **Juliette Hoefler**
librairie L'Autre Rive - Nancy **Éric Lang**

comité de lecture : **Jean Ballardur**, **Véronique Bellegarde**, **Eric Berger**, **Erell Blouët**, **Joseph Danan**,
Sébastien Eveno, **Nathalie Fillion**, **Laurent Gallardo**, **Pascale Henry**, **Dominique Hollier**, **Charlie Nelson**,
Julie Pilod, **Jean-Pierre Ryngaert**, **Marianne Segol-Samoy** et **Alexiane Torrès**

conseil d'administration de l'association La Mousson d'été : **Michel Maupouet** (Président),
Alyne Rosenkrantz (Vice-présidente), **Olivier Goetz** (Trésorier), **Valérie Susset** (Secrétaire)

Remerciements à l'équipe de l'Abbaye des Prémontrés, aux équipes techniques des villes de Pont-à-Mousson
et Blénod-lès-Pont-à-Mousson, au lycée Jean Hanzelet, à Solidarités Nationales Internationales Pont-à-Mousson,
au Théâtre Gérard-Philipe - Frouard et au Théâtre de la Manufacture -
Centre dramatique National Nancy-Lorraine pour la technique.

...

*La Mousson d'été est subventionnée par le Ministère de la Culture (DRAC-Grand Est), la Région Grand Est,
le Conseil Départemental de Meurthe-et-Moselle, la Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson.*

*Les Rencontres théâtrales de la Mousson d'été et l'Université d'été européennes sont organisées par l'association
La Mousson d'été et l'Abbaye des Prémontrés, avec le soutien du Rectorat d'Académie Nancy-Metz et de la DAAC,
et celui des villes de Pont-à-Mousson et de Blénod-lès-Pont-à-Mousson.*

*En partenariat avec le projet de coopération « Fabulamundi. Playwriting Europe » cofinancé par le programme
Europe Créative de l'Union européenne, avec France Culture, la Comédie de Reims, le CDN Nancy-Lorraine La Manufacture,
et le NEST- CDN transfrontalier de Thionville, les Ambassades de France et Institut français en Argentine et au Cameroun,
l'Istituto Italiano di Cultura Strasburgo, avec le soutien d'ARTCENA - Centre national des arts du cirque, de la rue
et du théâtre ; avec le soutien logistique du Théâtre de la Manufacture - CDN Nancy-Lorraine et du Théâtre
Gérard-Philipe Frouard ; avec la complicité artistique de France Culture, de Théâtre-contemporain.net,
de la librairie L'Autre Rive à Nancy. Avec la participation artistique du Jeune Théâtre National et avec le soutien
du Fonds d'Insertion pour Jeunes Artistes Dramatiques, D.R.A.C. et Région SUD.*

crédits photos : Boris Didym, Philippe Lacroix, Xavier Lambours, Suzanne Le Bihan, Marie Rasabotsy / imprimé par l'imprimerie Moderne sur un papier PEFC issu de forêts gérées durablement

la
MOUSSON
d'été

Abbaye
Prémontrés

Grand Est

MEURTHE
ET
MOSELLE

Communauté de Communes
du Bassin de Pont-à-Mousson

Blénod

Centre National des Arts du Cirque
ARTCENA

Centre Dramatique National
Nancy-Lorraine

Centre Dramatique National
Nancy-Lorraine

Centre Dramatique National
Nancy-Lorraine

ACADÉMIE
DE NANCY-METZ

DAAC

AMBASSADE
DE FRANCE
EN ARGENTINE

INSTITUT
FRANÇAIS

AMBASSADE
DE FRANCE
AU CAMEROUN

INSTITUT
FRANÇAIS

LIBÉRIE
CULTURE
DIVERSE

ISTITUTO
ITALIANO
di CULTURA

jeune
théâtre

may
Centre National des Arts du Cirque

FIJAD
FONDS D'INSERTION
POUR JEUNES ARTISTES
DRAMATIQUES

EST
L'ÉCOLE
DU NEST

CDN
NANCY
LORRAINE

CDN
NANCY
LORRAINE

THÉÂTRE DE
LA MANUFACTURE
CDN NANCY
LORRAINE

NEST
CDN
TRANSFRONTALIER
DE THIONVILLE
GRAND EST

THÉÂTRE-
CONTEMPORAIN.NET

Télérama

france
culture



le prochain rendez-vous de la Mousson d'été les Chantiers d'automne, du 4 au 8 décembre 2023

Le pont est jeté entre Thionville, Metz et Pont à Mousson : ce sont les Chantiers d'automne, une mise en chantier de deux textes en devenir pour une aventure inédite chaque année. Co-organisés avec la Mousson d'été, ils auront lieu un an sur deux au NEST - Thionville ou à l'Espace Koltès - Metz.

Après une première édition messine en 2022, nous vous donnons ainsi rendez-vous à Thionville le 8 décembre, pour un rendu public et gratuit de deux mises en espace. Ces Chantiers sont l'occasion à la fois de mettre un texte à l'épreuve du plateau, et d'en accompagner un autre vers une nouvelle étape dans son chemin vers la création.

